

臺灣文學外譯榮譽榜

資料整理 | 李明哲



- **1999年** 鄭清文短篇小說集《三腳馬》(Three-legged Horse) 獲美國舊金山大學「桐山環太平洋書卷獎」(Kiryama Pacific Rim Book Prize)。這也是鄭清文的作品第一次被外譯。
- **2000年** 葛浩文(Howard Goldblatt)、林麗君合譯的朱天文同志小說《荒人手記》(Notes of A Desolate Man) 獲美國翻譯學會年度翻譯獎(National Translation Award)。
- **2014年** 吳明益《複眼人》法譯本(L'homme aux yeux à facettes) 獲法國「島嶼文學獎」(Prix du livre insulaire)。
- **2016年** 吳明益《天橋上的魔術師》日譯本(『步道橋の魔術師』) 獲日本「本屋大賞」第三名。
- **2018年3月** 吳明益《單車失竊記》(The Stolen Bicycle) 入圍國際文學大獎「布克國際獎」(Man Booker International Prize)，這是臺灣第一部入圍該獎項的作品，引發國際文壇關注。
- **2018年11月** 楊牧詩歌〈出發〉，獲英國「約翰·德萊頓翻譯獎」(John Dryden Translation Competition) 譯詩類首獎。本作品由臺灣學者利文祺與英國詩人 Colin Bramwell 合譯。
- **2022年** 葉石濤的《台灣文學史綱》(A History of Taiwan Literature) 獲美國現代語言學會(MLA) 學術翻譯獎，此作品為美國漢學家陸敬思(Christopher Lupke) 教授英譯。

- **2023年9月** 吳明益《複眼人》的加泰隆尼亞語譯本(L'home dels ulls compostos) 獲西班牙加泰隆尼亞筆會(PEN Català) 翻譯獎，本書的譯者 Mireia Vargas-Urpi 為巴塞隆納自治大學教授，曾翻譯三毛及李昂的作品。
- **2023年11月** 《天海之間：臺灣文學選集》(Zwischen Himmel und Meer: Eine Anthologie taiwanischer Literaturen) 獲德國「科塔文學暨翻譯獎」(Johann-Friedrich-von-Cotta-Literatur-und-Übersetzungspreis)，此為蔣永學(Thilo Diefenbach) 編譯，共匯集 101 篇清代、日治、戰後臺灣文學。
- **2024年5月** 楊双子《臺灣漫遊錄》日譯本(『台灣漫遊鉄道のふたり』) 獲第十屆「日本翻譯大賞」首獎，本書由三浦裕子翻譯，是首摘該獎桂冠的臺灣文學作品。過去，吳明益《天橋上的魔術師》(『步道橋の魔術師』)、《單車失竊記》(『自轉車泥棒』) 曾分別在第二屆、第五屆入圍第二階段前五名。
- **2024年10月** 陳克華《欠砍頭詩》(Decapitated Poetry) 獲美國盧西恩·史崔克亞洲翻譯獎(Lucien Stryk Asian Translation Prize)。本書由臺灣學者利文祺與英國詩人 Colin Bramwell 合譯。
- **2024年11月** 楊双子《臺灣漫遊錄》(Taiwan Travelogue) 獲美國「國家圖書獎」(National Book Awards) 翻譯文學大獎。本書由文化部贊助出版、金翎翻譯，是臺灣文學作品首度獲獎。

臺灣文學外譯關鍵人物

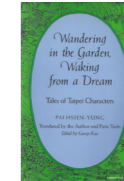
資料整理 | 李明哲、編輯部



臺灣作家

白先勇

白先勇是作品被重譯最多次的臺灣作家，光是小說集《臺北人》中的短篇〈冬夜〉就有三個英譯版，譯者依序是：朱立民(1975)、John Kwan-Terry & Stephen Lacey(1976)、白先勇和葉佩霞(Patia Yasin)(1982)。



《臺北人》英文版
Wandering in the Garden, Waking from a Dream: Tales of Taipei Characters

白先勇、葉佩霞(Patia Yasin) | 譯
Indiana University Press | 出版(1982)

吳明益

吳明益的《複眼人》獲獎無數，截至 2022 年已出版將近二十國語言，其他作品更在日本廣獲好評。2021 年，除了《複眼人》、《睡眠的航線》、《苦雨之地》發行日譯本，《天橋上的魔術師》和《單車失竊記》更重新推出文庫版，成為在日本文庫化的臺灣文學作品首例。



《天橋上的魔術師》日本文庫版
步道橋の魔術師

天野健太郎 | 譯
河出書房新社 | 出版(2021)

李昂

李昂是擁有最多外譯作品的臺灣作家，代表作《殺夫》已出版十五國語言，另有七部作品被外譯。在 1970 年代，臺灣大多外譯現代主義或鄉土文學作品，李昂的作品並未成為早期的外譯選作，直到 1986 年，美國漢學家葛浩文(Howard Goldblatt) 翻譯的《殺夫》(The Butcher's Wife) 出版，讓作家與作品皆躍上文壇矚目的世界舞臺。



《殺夫》英文版
The Butcher's Wife

葛浩文(Howard Goldblatt)、
Ellen Yeung | 譯
North Point Press | 出版(1986)

身兼漢學家、譯者身分的英譯推手

葛浩文(Howard Goldblatt)

葛浩文於 1962 至 1965 年派駐臺北後，便回美國攻讀舊金山州立大學中國文學碩士班、取得印第安納大學中國文學博士學位，就此走上文學翻譯之路。他被知名學者夏志清譽為「中國現當代文學首席翻譯家」，曾翻譯王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》、黃春明《莎哟娜啦·再見》、陳若曦《尹縣長》、白先勇《孽子》等經典作品。

石岱崙(Darryl Sterk)

石岱崙是加拿大人，曾在臺灣定居、教學，研究領域包含臺灣文學與電影、生態翻譯、語法分析在文學體中的作用、翻譯教學、臺灣原民文化等多項內容。他翻譯的《複眼人》及《單車失竊記》英文版，被視作將吳明益推向國際的關鍵，且翻譯《複眼人》的時候，他為了更了解當地生態習俗，特地搬到花蓮長住數年。

陸敬思(Christopher Mark Lupke)

陸敬思是加拿大漢學家，研究領域以臺灣現代文學、翻譯理論、中文教學法、電影與文化為主，譯作常見於《台灣文學英譯叢刊》(Taiwan Literature: English Translation Series)、《中華民國筆會英文季刊》(The Chinese PEN)。

陶忘機(John Balcom)

陶忘機是美國漢學家，對臺灣現代詩的研究與翻譯卓有貢獻，翻譯合楊熾昌日文詩集『燃える頬』(Burning Cheeks)、向陽的《草根》(Grass Roots) 等作，譯作的範圍從臺灣日治時期至現當代詩作都有。其譯作痙弦詩集《深淵》(Abyss) 入圍美國筆會 2017 年翻譯詩獎。